

LETTERA DI INCARICO E CONTRATTO

DI TRASPOSIZIONE E ADATTAMENTO LINGUISTICO DI OPERA CINEMATOGRAFICA O ASSIMILATA

TRA LA SOCIETÀ

[]

(ragione sociale)

con sede in

[]

via/piazza

[]

n. codice fiscale o partita IVA

[]

nella qualità di struttura di servizio incaricata da del doppiaggio dell'opera:

[]

[]

(titolo della serie o dell'opera unica)

E L'AUTORE

[]

(nome e cognome)

domiciliato in

[]

matr. ex-ENPALS

[]

codice fiscale

[]

PREMESSO CHE la Società, sotto la propria responsabilità, autorizza e incarica l'Autore di realizzare la traduzione e l'adattamento in lingua italiana ai per il sottotitolaggio dei dialoghi originali del/i filmato/i di nazionalità

[]

(sigla)

prodotto/i nel

[]

(anno)

della durata di

[]

(min)

di fascia

[]

(v. nota)

e di totale n. rulli

[]

per l'episodio n.

[]

titolo

[]

incarico che l'Autore dichiara di accettare, SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

1) OGGETTO. L'Autore realizzerà per la Società la traduzione e l'adattamento in lingua italiana dei dialoghi originali dell'opera ai fini del sottotitolaggio della stessa (Sottotitoli italiani). I Sottotitoli italiani saranno basati sui dialoghi originali dell'opera che la Società fornirà all'Autore. I dialoghi originali e qualsiasi altro materiale inerente l'opera (Materiali originali) potranno essere utilizzati dall'Autore esclusivamente al fine di adempiere alle obbligazioni di cui al presente contratto. Salvo diverso accordo, i Materiali originali dovranno essere restituiti alla Società contestualmente alla consegna dei Sottotitoli italiani.

2) CONSEGNA. L'Autore consegnerà alla Società i Dialoghi italiani, da lui realizzati nelle forme stabilite dal vigente CCNL, entro il [] La Società, attraverso una valutazione scritta del Direttore di doppiaggio, ha il diritto di fornire all'Autore indicazioni circa la opportunità di revisionare i Sottotitoli prima della loro utilizzazione; per tale opera l'Autore non avrà diritto a compensi aggiuntivi, salvo il caso in cui la revisione sia ascrivibile a omissioni della Società. Ogni proroga alla data di consegna dovrà essere concordata per iscritto.

3) COMPENSO. L'Autore è tenuto, alla consegna dei Sottotitoli italiani all'emissione della relativa documentazione fiscale esclusa da IVA, rientrante nel disposto di cui all'art. 3, comma 4, lett. a), del DPR 633/72 e alla Risoluzione n.126/93 del Ministero delle Finanze, completa delle indicazioni sugli oneri previdenziali ex- Enpals relativi a [] giorni lavorativi. La Società corrisponderà all'Autore la somma di Euro

(cifra) [] (lettere) []

nei modi e nei termini stabiliti dal vigente Contratto collettivo nazionale di lavoro per il doppiaggio.

4) RICONOSCIMENTI. La Società si impegna, per ogni forma di utilizzazione dell'Opera adattata ad apporre nei titoli di testa o in testa ai titoli di coda del filmato, il nome dell'Autore e l'acronimo "AIDAC" (se richiesto), per un tempo e con caratteri che ne permettano la lettura. La Società è comunque sollevata da ogni responsabilità in merito alla proiezione e/o messa in onda di detti titoli.

5) DISPOSIZIONI GENERALI. Per la fissazione della data minima di consegna e per ogni riferimento normativo farà fede quanto stabilito dal vigente Contratto collettivo nazionale di lavoro per il doppiaggio. I dati e le informazioni contenute nel presente contratto sono da ritenere riservate e di esclusivo interesse dei soggetti indicati. Ogni uso per fini diversi da quelli degli interessi economici, normativi, professionali e giuridici è perseguibile a norma della legge 675/1996, pertanto le parti, in ottemperanza agli accordi contrattuali collettivi, autorizzano il trattamento e l'utilizzo dei dati contenuti nel presente contratto da parte delle Associazioni di categoria, delle strutture ad esse correlate e della Commissione di Vigilanza. Per qualsiasi controversia non componibile dalla Commissione Paritetica di Vigilanza è competente il Foro di Roma.

..... lì l'Autore

la Società

fascia a) : film, film home video, sceneggiati, tv movies, opere multimediali, filmati di repertorio

" b) : telefilm, telefilm h-video, sit-com, documentari a sinc

" c) : soap-opera, telenovelas, cartoni animati

" d) : documentari in oversound